

현대 중국어 사자(四字)격식 고찰

김 미 성*

— <目次> —

I. 서론	III. 사자(四字)격식의 현대적 적용
II. 사자(四字)격식의 생성 및 특징	IV. 결론

I. 서론

생각하는 바를 나타내고 의사소통과 기록을 위해 탄생시킨 한자는 사용상의 필요에 의해 글자들을 서로 결합하여 사용한다.

단음절로 되어 있는 한자 자형의 가장 자연스러운 결합은 일음절과 일음절을 결합한 이음절이다.¹⁾ 유협(劉勰)은 《문심조룡(文心雕龍)》 장구(章句)에서 “구절을 쓰는 것은 정해진 것은 없으나 글자는 정해진 수가 있다. 녁 자는 조밀하나 촉급하지 않으며, 여섯 자는 짜여 있고 느슨하지 않는다. 혹은 그것을 석 자와 다섯 자로 바꾸기도 하니 대개 임기응변의 절조다.(若夫章句無常, 而字有條數, 四字密而不促, 六字格而非緩, 或變之以三五, 蓋應機之權節也)”라고 했다. 이는 중국어가 단음절의 결합인 이음절을 확장하여 네 자나 여섯 자로 사용하는 것이 적절함을 나타내고 있다.

이음절의 확장 형식 중 이음절과 이음절로 결합한 사자(四字)격식은 중

* 전남대학교 중어중문학과 시간강사

1) 馮勝利(2009)는 중국어의 가장 기본적인 음보는 이음절이며 양한(兩漢) 시기를 전후하여 2음절 음보 체계가 형성되어 이음절인 운율단어가 널리 쓰이게 되었다고 했다.

국인이 가장 선호하는 격식이라고 할 수 있다.²⁾ 사자(四字)격식은 《詩經》에서 사용된 이래 세월의 무게를 견뎌 현재까지 전승되어 사용되고 있으며 오랜 시간동안 중국인들의 사상과 감정을 축적하였기 때문에 중국 문화의 정수라고 할 수 있으며 중국어의 특색을 잘 나타낸다고 할 수 있다.³⁾

사자(四字)격식은 강한 생명력을 가지고 중국뿐만 아니라 한자를 사용하는 나라에서는 현재까지도 자주 사용된다. 한국에서도 《詩經》에서부터 유래된 요조숙녀(窈窕淑女), 전전공공(戰戰兢兢), 타산지석(他山之石), 일취월장(日就月將), 진퇴양난(進退兩難), 후안무치(厚顏無恥), 유유자적(悠悠自適) 등의 사자성어는 일상생활에 자주 사용되고 있다.

일반적으로 사자(四字)격식을 생각하면 사자성어가 떠오르지만 중국어는 사자성어뿐만 아니라 다양한 분야에서 사자(四字)격식을 사용하고 있다. 정치, 사회, 경제, 문화, 일반 생활용어 뿐만 아니라 현재 유행하고 있는 어휘들도 사자(四字)격식을 사용하고 있다. 또한 새로운 어휘를 생성하거나 기존의 어휘를 바꿔 사용하는 경우도 사자(四字)격식을 활용하며 문장을 축약하는 축약어 또한 사자(四字)격식을 널리 사용하고 있다.⁴⁾

사자(四字)격식은 의미와 문법적 고려뿐만 아니라 음운론적 특성인 운

2) 중국에서는 네 글자가 결합하여 만들어진 격식을 ‘四字格’라고 한다. ‘四字格’의 개념을 처음으로 제시하고 연구한 학자는 陸志韋(1956)이다. 그는 중국어의 음절이 두 개 두 개 혹은 네 개 네 개 결합하는 특징이 있으며 네 글자가 결합하는 격식을 ‘四字格’로 명명하였다. 그 이후로 중국에서는 ‘四字格’라는 용어가 널리 사용되고 있다. 본 논문에서는 ‘四字格’를 사자(四字)격식으로 명명하여 사용한다.

3) 汪曾祺(1993:41~42)는 사자(四字)격식은 중국 언어의 특색중의 하나이며 사자(四字)격식의 운용은 문장으로 하여금 중국어의 맛을 표현하며 연마된 사자(四字)격식은 자연 상태의 구어(口語)보다 더욱 간결함과 생생함을 표현한다고 했다.

4) 周薦(2004)은 사자(四字)격식에 대한 연구를 깊이 있고 자세하게 연구한 학자로서 《漢語詞彙結構論》에서 네 글자의 결합은 중국어에서 수적으로 우위를 차지한다고 했다. 조희무(2015)는 2006년에서 2010년까지의 유행어 1077의 글자 수를 비교한 결과 2~5자의 유행어가 대부분을 차지하고 있으며, 그 가운데 네 글자로 된 유행어가 가장 많다고 했다.

울도 작용한다. 예를 들면 ‘崑崙山’의 경우 삼음절이기 때문에 ‘脈’과 결합하여 ‘崑崙山脈’으로 불린다. 하지만 중국 십대 산맥 중에 ‘天山’은 ‘山脈’과 결합하여 ‘天山山脈’으로 불린다. ‘天山山脈’에서는 ‘山’이 한 번 더 들어갔는데 이는 사자(四字)격식을 맞추기 위한 것으로 의미와 문법적 고려뿐만 아니라 음운론적 특성인 운율도 작용하고 있음을 보여준다.

본 논문은 중국인의 생활과 밀접하게 자리하고 있는 사자(四字)격식의 생성과 특징을 고찰하고, 현재 사용되고 있는 사자(四字)격식을 정치, 경제, 사회, 문화 등 여러 방면으로 세분화하여 고찰하려고 한다. 이 연구를 통해 고대로부터 전해 내려온 언어적 특징이 현재의 언어생활에 영향을 미치고 있음을 보여줄 수 있고 또한 다음 세대에까지도 사자(四字)격식이 전해질 수 있는 가능성을 엿보는 계기가 될 수 있다. 또한 이러한 연구는 교육현장에서 학생들에게 중국어의 문화적 색채를 엿볼 수 있는 사자(四字)격식이 우리가 흔히 알고 있는 사자성어뿐만 아니라 다양한 방면에서 사용되고 있음을 이해할 수 있게 한다.

II. 사자(四字)격식의 생성 및 특징

《詩經》은 고대의 중국인의 생활과 문화 그리고 그들의 언어를 반영한 시가집이다. 시의 형식면에서는 사언구(四言句)로 이루어진 경우가 많다. 《詩經》의 사언구(四言句)는 사자성어를 비롯한 사자(四字)격식에 커다란 영향을 미쳤다. 그렇다면 《詩經》은 왜 사언구(四言句)를 기본 형식으로 사용했는지에 대한 의구심을 가질 수 있다.

중국어의 음절수 제약은 우선적으로 중국어가 가지는 자체의 음운 특색 즉 발음기관에서 입으로 발화하는 전 과정의 특징과 호흡, 끊어 읽기 등을 고려했을 것이다. 또한 리듬의 균형미, 대칭을 중시하는 등의 여러 요인들이 복합적으로 작용하여 생긴 결과라고 할 수 있다. 고대 중국어와 현대 중국어의 어음체계는 분명 같지 않지만 그 근본과 본질은 동일한 것이기

때문에 고대의 네 글자의 결합이 현재도 널리 사용되고 있다. 또한 고대 중국어와 현대 중국어에서 사용되고 있는 한자 자형의 의미 변화가 크지 않기 때문에 고대부터 사용되던 사자(四字)격식은 현재까지 전승되어 올 수 있었다.

우선 《詩經》의 사언구(四言句)의 특징을 고찰하고 현재 사용되고 있는 사자(四字)격식과의 유사성을 살펴보도록 한다. 이를 통하여 《詩經》으로 부터 사자(四字)격식이 현재까지 전승되어 내려왔으며 이 문화적 유산은 오랜 시간 중국인들과 함께 했다는 것과 중국 문화의 한 부분을 차지함을 알 수 있다.

상고 시기에는 대부분 단음절어가 주로 사용되었다. 그러나 때때로 단음절어는 복잡한 자연 사물의 모습이나 형상, 인간의 감정과 정서를 표현하기 부족했기 때문에 단음절어의 중첩현상이 생겨났다. 이는 다양한 의미를 나타내기 위한 것이기도 하고 또한 리듬감을 극대화하기 위한 것으로 보인다.

《詩經》은 사언구(四言句)를 맞추기 위해 중첩을 많이 사용하였다. 시경의 중첩의 예를 들면 委委佗佗, 戰戰兢兢, 委佗委佗, 式微式微, 將翱將翔, 恩斯勤斯, 憂心忡忡 등이 있으며 이는 현재에도 적용되어 많은 사자(四字)격식들이 중첩을 사용하고 있다. 현재 자주 사용되고 있는 중첩형식을 ‘AABB’, ‘AABC’, ‘ABCC’로 분류하면 다음과 같다.

AABB	巴巴結結, 病病歪歪, 家家戶戶, 大大落落, 跌跌撞撞, 斷斷續續, 慢慢吞吞, 沸沸揚揚, 紛紛揚揚, 風風火火, 躲躲閃閃, 瘋瘋癲癲, 形形色色, 轟轟烈烈, 哭哭啼啼, 馬馬虎虎, 生生世世, 急急巴巴, 口口聲聲, 堂堂正正, 慢慢吞吞
AABC	傲傲待哺, 步步爲營, 察察爲明, 陳陳相因, 蠢蠢欲動, 綽綽有餘, 耿耿於懷, 呱呱墜地, 衷衷諸公, 花花公子, 井井有條, 斤斤計較, 沾沾自喜, 洋洋大觀, 戀戀不舍, 悶悶不樂, 悶悶不樂, 念念不忘
ABCC	板上釘釘, 不甚了了, 大腹便便, 虎視眈眈, 可憐巴巴, 氣勢洶洶, 無所事事, 喜氣洋洋, 小心翼翼, 信誓旦旦, 羞人答答

《詩經》의 또 다른 중첩방식으로 ‘不·不·’, ‘自·自·’, ‘大·大·’, ‘有·有·’ 등이 있다. 《詩經》의 ‘不·不·’의 예를 살펴보면 ‘不稼不穡’, ‘不日不月’, ‘不糧不莠’, ‘不識不知’ 등이 있다. 이런 격식은 많은 수의 새로운 많은 방대한 어휘를 생산해 낼 수 있고 중국어가 가지는 표의의 한계를 극복하는데 도움이 되기 때문에 현대 중국어에서도 많이 사용하고 있으며 이를 정리하면 아래와 같다.

‘不·不·’ 격식	不折不扣, 不緊不慢, 不慌不忙, 不三不四, 不卑不亢, 不即不離, 不瘟不火, 不郎不秀, 不驕不躁, 不冷不熱, 不倫不類, 不明不白, 不幹不淨, 不聲不響, 不知不覺, 不管不顧, 不依不饒, 不仁不義, 不偏不倚, 不爭不擾, 不軌不物, 不涼不酸, 不離不棄, 不好不壞, 不仁不智, 不溫不火, 不陰不陽, 不逢不若
‘自·自·’ 격식	自由自在, 自說自話, 自作自受, 自言自語, 自暴自棄, 自輕自賤, 自怨自艾, 自生自滅, 自賣自誇, 自高自大, 自私自利, 自吹自擂, 自査自糾, 自覺自願, 自尊自大, 自憐自哀, 自艾自憐, 自愛自憐, 自給自足, 自傘自度, 自重自愛, 自媒自銜, 自傷自憊, 自驚自怪, 自立自強, 自做自當, 自導自演
‘大·大·’ 격식	大吹大擂, 大轟大嗡, 大紅大紫, 大包大攬, 大徹大悟, 大慈大悲, 大風大浪, 大模大樣, 大起大落, 大是大非, 大手大腳, 大搖大擺

《詩經》의 또 다른 특징은 어휘의 대칭을 이용하여 사언구(四言句)를 만드는 경우가 많이 있다. 유협(劉勰)은 《문심조룡(文心雕龍)》에서 조물주가 만물에 형체를 부여함에 반드시 쌍을 이루게 하였으며 글자도 또한 대칭을 이룬다고 했다.⁵⁾ 어휘적 대칭관계에 의해 복잡한 의미를 간략하게 표현 할 수 있으며 더불어 조화와 생동감을 전해 줄 수 있기 때문에 자주 사용되고 있다.

《詩經》의 ‘手舞足蹈’는 ‘手’와 ‘足’가 대칭되며 ‘舞’와 ‘蹈’도 또한 대칭

5) 《文心雕龍》(麗辭)의 원문은 다음과 같다. ‘造化賦形, 支體必雙, 神理為用, 事不孤立, 夫心生文辭, 運裁百慮, 高下相須, 自然成對’라고 했다.

되는 관계이다. 또 다른 대칭관계의 예를 들면 ‘日居月諸’, ‘日邁月征’, ‘輕重緩急’, ‘左宜右有’ 등이 있다. 대칭의 범위를 확대해서 고찰하면 ‘精·細·’, ‘來·去·’, ‘千·萬의 격식도 포함할 수 있다. 이러한 격식도 또한 위의 중첩형식과 마찬가지로 계속해서 많은 방대한 어휘를 생산해 낼 수 있는 특징을 가지고 있다. 그렇기 때문에 현대 중국어에서도 많이 사용하고 있으며 이를 정리하면 아래와 같다.

‘來·去·’ 격식	轉來轉去, 說來說去, 直來直去, 眉來眼去, 翻來覆去, 呼來喝去, 言來語去, 左來右去, 朝來暮去, 呼來喚去, 一來二去, 絲來線去, 飄來跑去, 過來過去, 鑽來鑽去, 躡來躡去, 飛來飛去, 春來秋去, 逛來逛去, 跌來碰去, 有來道去, 暮來朝去, 南來北去, 你來我去, 東來西去, 想來想去, 浮來暫去, 顛來倒去, 年來歲去
‘精·細·’ 격식	精雕細刻, 精打細算, 精雕細琢, 精挑細選, 精工細作
‘千·萬·’ 격식	千軍萬馬, 千家萬戶, 千變萬化, 千秋萬代, 千真萬確, 千呼萬喚, 千頭萬緒, 千山萬水, 千叮萬囑, 千刀萬剮, 千言萬語, 千絲萬縷, 千辛萬苦, 千峰萬壑, 千城萬店, 千磨萬擊, 千歡萬喜, 千真萬實, 千年萬載, 千呵萬護, 千頭萬序, 千章萬句, 千愁萬緒, 千生萬死, 千好萬好, 千推萬阻, 千酬萬謝, 千遍萬遍, 千形萬態, 千妥萬當

다음으로 사자(四字)격식을 맞추기 위해 단어의 앞이나 뒤로 하나의 조사를 넣어 사용한 경우이다. 《詩經》은 대부분 사언구(四言句)의 형식이며 어떤 구는 음절이 부족하여 한 두 개의 조사를 넣어 사언구(四言句)의 형식을 맞추었는데 이러한 조사들은 시를 더욱 정련되게 하고 운율의 조화를 꾀하는 조사로 간주할 수 있다.⁶⁾ 시경에서 사용되어 현재까지 전승

6) 易孟淳(1989)는 《詩經》의 ‘爰居爰處 爰笑爰語’, ‘乃生男子 載寢之牀 載衣之裳 載弄之璋’에서 ‘爰’과 ‘載’는 없어도 무방하나 사언구(四言句)를 이루지 못하기 때문에 동사의 앞에 ‘爰’과 ‘載’를 붙여 음절의 수를 채운 것이라고 하였다. 시경에서는 음절의 수를 맞추기 위해 뜻이 없는 음절 조사를 사용한다고 했다.

되어 내려온 조사들 중 자주 사용하는 것으로는 ‘所’, ‘之’, ‘以’, ‘於’, ‘者’ 등이 있다. 조사가 포함되어 자주 사용되고 있는 어휘를 분류하여 정리하면 아래와 같다.

‘所’자 사자격식	答非所問, 尺有所短, 寸有所長, 不知所措, 理所當然, 若有所思, 所向披靡, 隨心所欲, 所向無敵, 聞所未聞, 爲所欲爲, 力所能及, 流離失所, 眾所周知, 一無所有, 無所事事, 無所適從, 匪夷所思, 精誠所至, 一無所求, 奪人所好, 強人所難, 一無所得, 各得其所, 無所不能, 千夫所指, 在所難免, 大勢所趨, 不知所雲
‘之’자 사자격식	瞬息之間, 忘形之交, 烏合之眾, 萬分之一, 是非之心, 影響之談, 天壤之覺, 五尺之孤, 無名之師, 無冕之王, 罔極之恩, 梧丘之魂, 一笑置之, 烏集之眾, 隙穴之窺, 韋弦之佩, 梧鼠之技, 梧丘之首, 終身之憂, 未形之患, 三諫之義, 岸穀之變, 案牘之勞, 正正之旗, 暗昧之事, 有事之秋, 必經之路, 百分之百, 包胥之哭, 昂昂之鶴, 北風之戀
‘於’자 사자격식	言歸於好, 受制於人, 溢於言表, 無濟於事, 急於求成, 喜形於色, 耿耿於懷, 業精於勤, 遷怒於人, 死於非命, 出於無奈, 安於現狀, 無動於衷, 於思於思, 授柄於人, 擬於不倫, 鴻漸於幹, 假手於人, 巧於辭令, 內化於心, 鳳凰於飛, 勇於自責, 難於登天

Ⅲ. 사자(四字)격식의 현대적 적용

정치, 경제, 문화, 사회 등의 전반적인 발전과 다른 나라와의 교류, 인터넷의 활성화, 새로운 사물의 등장은 언어 사용자들로 하여금 새로운 어휘의 생성을 요구한다. 새로운 어휘는 중국인의 언어 습관과 불가분의 관계를 맺으면서 탄생한다. 이리하여 중국인은 《詩經》에서부터 사용하던 사언구(四言句)를 중국인의 생활 전반 즉 정치, 경제, 문화, 지리, 의학, 법률, 광고 등의 언어에 적용하여 사용하고 있다. 또한 현재 신조어의 한 갈래로 포함할 수 있는 유행어도 사자(四字)격식을 많이 사용하고 있다. 그리고 원래 사용되던 사자성어나 사언구(四言句)를 변형시켜 사용하는 경

우, 문장을 축약하여 사용하는 축약어에도 사자(四字)격식을 사용하고 있다. 본 장에서는 현재 사용되는 사자(四字)격식을 분야별로 분류하여 구체적으로 고찰하도록 한다.

1. 정치·외교방면의 사자(四字)격식

중국 국가 지도자들은 국가의 정책과 나아갈 방향을 주로 사자(四字)격식을 사용하여 공표한다. 이는 사자(四字)격식이 중국인이 가장 선호하는 표현방식이고 또한 중국 문화의 정수라고 할 수 있기 때문이다.

시진핑(習近平)은 ‘일대일로(一帶一路)’의 네 글자로 자신의 정치와 외교에 대한 구상을 표현하고 있다. ‘일대(一帶)’는 여러 지역들이 통합된 ‘하나의 지대’(one belt)를 가리키며 중국과 중앙아시아, 유럽을 연결하는 ‘실�크로드 경제벨트’를 나타내며 ‘일로’(一路)는 ‘하나의 길’(one road)을 가리키며 동남아시아와 서남아시아, 유럽, 아프리카로 이어지는 ‘21세기 해양 실�크로드’를 뜻한다. 이는 이전의 실�크로드의 번영과 영화를 다시 새롭게 건설하고자 하는 시진핑의 정치·외교노선을 나타내는 어휘이다. 즉 ‘一帶一路’의 네 글자로 시진핑이 구상하고 있는 중국 발전에 대한 방대한 의미를 담아내고 있다.

시진핑 전의 지도자인 덩샤오핑(鄧小平)은 ‘도광양희(韜光養晦)’⁷⁾를 주장했는데 칼을 칼집에 넣어 칼의 빛이 밖으로 새어 나가지 않게 하고 그 음밤 같은 어둠 속에서 실력을 기른다는 의미를 가지고 있다. 중국의 힘이 약할 때는 겉으로 드러내지 않고, 묵묵히 때가 올 때까지 참고 기다린다는 뜻이다. 이는 덩샤오핑이 퇴진 할 때 내세운 20자의 방침 중 하나이다. 덩

7) ‘도광양희(韜光養晦)’는 14세기 명나라 나관중의 《三國志演義》에서 알려진 말로 자신의 재능을 숨기고 인내하며 때를 기다린다는 사자성어이다. 유비가 스스로를 낮추어 조조의 식객으로 머물면서 그의 경계심을 약화시키고, 때를 기다렸던 것에서 유래되었다. 기다리는 행위는 ‘도광양희(韜光養晦)’라고 하며 그 계략은 ‘도회지계(韜晦之計)’라고 표현한다.

샤오핑의 방침을 살펴보면 첫째는 ‘냉정관찰(冷情觀察)’로 냉정하게 관찰하라는 의미이며 둘째는 ‘온주각보(穩住刻步)’로 그 의미는 서두르지 말라는 것이며 셋째는 ‘침착응부(沈著應付)’로 침착하게 대응하라는 의미이며 넷째는 위에 이미 설명한 도광양회(韜光養晦)이며 다섯째는 ‘유소작위(有所作爲)’이며 그 의미는 꼭 해야 할 일이 있는 경우에만 나서서 하나는 지침이었다.⁸⁾

후진타오(胡錦濤)는 중국의 힘이 어느 정도 커지자 ‘화평굴기(和平崛起)’를 새로운 외교 전략으로 내세웠는데 굴기라는 단어가 주변국에 위협으로 비치자 2004년 4월에 ‘화평발전(和平發展)’으로 바뀌 오늘에 이르렀다.

중국과 영국이 홍콩의 주권이양에 관한 합의 내용을 담은 공동성명은 홍콩이 주권을 반환한 이후 50년 동안은 ‘일국양제(一國兩制)’ 즉 하나의 국가에 두 개의 체제가 공존한다는 성명과 홍콩인에 의한 홍콩 통치라는 ‘항인치항(港人治港)’의 두 개의 원칙을 공표했는데 이러한 주장 또한 사자(四字)격식을 사용하였다.

그 밖의 근래의 정치용어를 살펴보면 다음과 같다.

‘一崗雙責’는 한 개 기관에서 지도 간부는 그 기관의 업무 및 당내 간부의 부패를 척결 하고 청렴과 정치를 건설하는 두 가지 책임을 져야 한다는 것이다. ‘黨風廉政’은 당내 간부의 부패를 척결하고 청렴을 제창하는 말을 지칭한다.

최근 시진핑 주석은 ‘兩學一做’를 강조했는데 두 가지를 배워서 하나를 하자는 의미인데 이것은 백성들의 정신무장을 하려는 의도가 있다. 두 가지 배워야 할 것은 첫 번째는 공산당의 당장(黨章)과 당규(黨規)이며 두 번째는 시진핑 주석이 그동안 발표해 온 중요 담화 속에 담겨 있는 정신이다. 그리고 해야 할 하나는 두 가지 학습을 통하여 진정한 공산당원이

8) 심재기(2006:477)는 2005년 일본 시마네 현에서 독도와 관련된 조례가 통과 되었을 때 한나라 당은 “빛을 가리고 힘을 기르자”라는 뜻의 ‘도광양회(韜光養晦)’를 대응책으로 제시했으며 열린 우리당은 “일이 생겼을 때 즉시 대처해야 한다”라는 뜻의 ‘유소작위(有所作爲)’를 주장했다고 한다.

되는 것을 말하는 것이다.

위에서 살펴본 바와 같이 정치나 외교에 관련된 많은 어휘들은 사자(四字)격식을 사용하고 있다. 이는 나타내고자 하는 방대한 의미를 사자(四字)격식을 사용하여 간략하게 표현할 수 있고 사람들로 하여금 쉽게 기억하게 할 수 있기 때문이다.

2. 경제 방면의 사자(四字)격식

중국의 경제가 발전하고 국제간의 교역이 활발해짐에 따라 그에 관한 용어도 급증하고 있다. 경제용어도 또한 사자(四字)격식으로 만들어지는 경우가 많이 있다. ‘hedge fund’는 우리나라의 경우 ‘헤지 펀드’라는 음역어로 사용하고 있다. 하지만 중국어의 경우 ‘對沖基金’으로 사용하고 있다.⁹⁾ ‘Subprime Mortgage’의 경우 한국어는 음역어로 ‘서브프라임 모기지’라고 사용하고 있는데 중국어의 경우 ‘次貸危機’로 번역하여 사용하고 있으며 단어를 통하여 의미까지 알 수가 있다. ‘benchmarking’의 경우 한국어는 ‘벤치마킹’으로 음역하였으며 중국어의 경우 ‘定點趕超’로 사용되고 있다.

중국어는 외래어를 차용하는 경우 그대로 음역하지 않고 의역하거나 혹은 음역과 의역을 동시에 진행하는 경우가 많이 있으며 형식적으로는 사자(四字)격식을 많이 사용한다.

최근 세계적인 문제로 떠오르는 것은 단연코 ‘smog’로서 자동차와 공장에서 내뿜는 매연으로 인해 오염된 공기층을 지칭하는데 현재 대기오염으로 건강을 지키기 위한 제품의 구매가 급증하여 스모그 경제라는 용어가 생겨났다. 중국어로는 ‘霧霾經濟’로 표현한다. 또한 저탄소·친환경·자원절약 등을 뜻하는 ‘녹색’과 성장전략에다 일자리 창출을 뜻하는 ‘뉴딜’ 정책

9) ‘헤지 펀드’는 중국에서 ‘對沖基金’ 외에 ‘避險基金’ 혹은 ‘套期保值基金’으로 불리운다.

을 합하여 녹색뉴딜인 ‘綠色新政’의 어휘도 생겨났다. 그 밖에 사양산업의 ‘夕陽產業’과 유망산업의 ‘朝陽產業’ 등의 경우도 사자(四字)격식을 사용하는 예로 볼 수 있다.

그 밖의 경제용어를 살펴보면 다음과 같다.

산업고도화	產業升級
산업클러스	產業集群
바스켓 거래	籃式交易
예산을 편성하다.	編排預算
장사가 부진하다	生意蕭條
선도(forward delivery)	期貨交割
환매시장	回購市場
환차익	彙兌利益

3. 사회·문화·일상생활 방면의 사자(四字)격식

중국 사회와 문화가 빠르게 변화 발전하고 있기 때문에 각종 사회 현상과 일상생활에 사용되는 언어도 그 변화와 발전에 발맞추기 위해 대량의 새로운 어휘가 필요하게 되었다. 새로운 사자(四字)격식을 만들어 사용하기도 하고 기존의 사자(四字)격식에 변화를 주기도 하며 긴 문장을 축약하여 네 글자로 만들어 사용하기도 한다.

우선 사회현상에 따라 새롭게 생성된 어휘를 몇 가지 살펴보도록 하자. 중국도 한국과 마찬가지로 대학입시를 거쳐 대학에 가기 때문에 대입을 위해서 위장전입을 하는 경우가 많이 있으며 이는 중국의 대표적인 사회 현상이라고 할 수 있다. 대입을 위한 위장전입을 중국어로는 ‘高考移民’이라고 부르고 있다. 또한 ‘高考保姆’라는 말은 대학입시를 위해 강의와 아이들의 심리를 이해하고 요리까지 할 수 있는 사람을 말하는 어휘이다.

인터넷의 보급으로 인해 여러 가지 사회문제가 발생하는데 불특정 네티

즌들이 인터넷을 통해 특정인의 신상에 대한 자료를 인터넷에 공개하는 것을 ‘人肉搜索’이라고 부른다. 신상 털기에 해당한다고 할 수 있다. ‘인터넷 마녀사냥’ 혹은 ‘인터넷인민재판’으로 번역할 수 있다.

‘釣魚執法’라는 용어도 자주 사용되는데 여기에서 ‘釣魚’는 원래 법을 위반하려는 의도가 없는 사람이 단속하는 공무원의 유인으로 법을 어기게 된 것을 나타내는 말로서, ‘執法’와 결합하여 정상적이고 바른 법의 집행이 아니고, 일반인에게 큰 피해를 주는 집행 행위를 일컫는다. ‘養魚執法’는 극히 불법적인 법의 집행 방식으로, 단속자는 법의 위반 사실이 있을 때 제지하는 것이 아니라, 위법을 방임하다가 위반하는 사람에게 벌금을 부과하는 것으로 끊임없이 단속자에게 벌금을 내게 된다는 의미를 지니고 있다.

최근 들어 중국의 환경오염이 심각하기 때문에 환경보호를 위한 새로운 어휘들이 많이 생성되고 있다. ‘綠色’는 오염되지 않는 자연을 상징하기 때문에 환경에 관련된 단어에 ‘綠色’를 자주 사용한다. 친환경 자동차는 ‘綠色汽車’이고 친환경 식품은 ‘綠色食品’으로 사용한다. 친환경 에너지는 ‘綠色能源’이다. 그 밖에 ‘綠色產房’은 산모와 영아가 환경오염이 없는 곳에서 쉴 수 있는 휴식 공간을 뜻한다. 친환경 건축은 ‘綠色建築’로 명명하며 자원을 절약하며 환경을 보호하여 오염을 감소시키는 건축물을 일컫는 말이다. ‘綠色出行’이라는 어휘도 흔히 접할 수 있으며 자연에 가장 영향이 적은 것을 선택하여 나아가는 방식이라는 뜻으로 대부분 자전거를 타거나 가까운 거리를 걷는 것을 말한다. ‘綠色信貸’는 환경보호를 유지하기 위한 적절한 금융지원정책을 말한다. 현재 중국은 대기오염으로 환경보호 사업을 위해 보다 신속한 금융 서비스를 제공해야 한다. ‘綠色上網’은 건강한 인터넷 환경을 조성하기 위해 인터넷의 야동, 도박, 마약 등의 내용을 차단하는 것을 일컫는다.

주말 부부의 용어는 중국에서 ‘半糖夫妻’라고 한다. 최근에는 각자 경제적으로 독립되어 자신의 생활을 영위하면서 주기적으로 만나는 신세대 부부들을 가리키는 말로도 쓰인다.

다음은 인터넷에서 자주 사용되는 축약어 형식의 사자구를 살펴보도록 하겠다. 축약어는 이전부터 줄곧 있어왔던 언어현상인데 정보화 시대로의 변화, 속도를 중시하는 인터넷 매체의 발전 등으로 세계적으로 인터넷상에서 긴 문장을 축약하는 현상들이 급격하게 나타나고 있다.

‘喜大普奔’는 ‘喜聞樂見’, ‘大快人心’, ‘普天同慶’, ‘奔走相告’의 네 성어의 첫 번째 글자를 가져와 만들었으며 아주 기쁘고 좋은 일이 있어 모두 축하하자는 의미로 사용되고 있다. ‘十動然拒’은 “十分感動, 然後拒絕了他/她”를 줄인 말이다. 감동을 받았으나 결국에 거절을 당했을 때 사용되는 말이다. ‘累覺不愛’는 “很累, 感覺自己不會再愛了”를 줄인 표현으로 너무 힘들어서 다시는 사랑을 할 수 없을 것 같다는 의미를 담고 있다. ‘男默女淚’는 “男生看了會沉默, 女生看了會流淚”의 의미이며 글 등의 문장이 사람들에게 감동을 주었을 때 사용하는 어휘이다. ‘說鬧覺餘’는 “其他人有說有笑有打有鬧感覺自己很多餘”의 줄임말로 다른 사람들은 아주 즐겁게 웃고 떠드는 상황에서 자기는 소외감을 느끼는 모습을 설명한 어휘이다. ‘人艱不拆’는 “人生已經如此艱難有些事就不要拆穿”의 줄임말로 인생이 이미 이처럼 험난하니 어떤 일에 대해서 굳이 파헤치려고 하지 말자라는 의미를 담고 있다. ‘火鉗劉明’은 “萬一火了呢, 先留名”의 줄임말로 ‘火前留名’이 중국어 병음 입력법의 오타 때문에 ‘火鉗劉明’으로 사용된 경우이다. 중국 네티즌들이 자신이 쓴 글이 나중에 유명해질 것을 기대하며, 미리 글 속에 자신의 아이디를 적어 놓는 행위를 의미한다.

4. 상품명과 광고에 사용되는 사자(四字)격식

상품명과 광고에 사용되는 어휘는 현재 자주 사용되고 있는 언어의 모습을 가장 잘 반영하고 있다. 또한 사람들이 가장 자연스럽게 편하게 받아들일 수 있고 뇌리에서 쉽게 인식되는 어휘들로 구성된다.

우선 상품명에서 사자(四字)격식을 찾아보면 중국에서는 네 음절의 음료명을 흔히 볼 수 있다. 예를 들면 ‘農夫山泉’, ‘維他命水’, ‘茉莉蜜茶’ 등

이 있다. 음료명을 포함하여 네 음절로 된 중국어 상품명을 살펴 정리하면 아래와 같다.

음료명	農夫山泉, 維他命水, 雪花啤酒, 茉莉蜜茶, 茉莉清茶, 呦呦奶茶, 農夫果園, 可口可樂, 利趣拿鐵, 蜂蜜柚子, 冰糖雪梨, 陳皮酸梅, 香芒椰果, 水晶葡萄, 營養快線, 啤兒茶爽, 旺仔牛奶, 雀巢咖啡, 東鵬特飲, 茉香清茶
간식명	冰糖燕窩, 蕃薯糖水, 豆沙鍋餅, 芝士蛋糕, 港式甜品, 芒果布甸, 木糠布甸, 楊枝甘露, 冰山大火, B仔涼粉, 仲夏之綠, 綠點心意, 火舞狂沙, 金山雪羽, 幻夢呈珍, 碧海雲天
약품명	紫花杜鵑, 紫花地丁, 紫背天葵, 紫萁貫眾, 新疆紫草, 裸衣紫珠, 桃金糧根, 紫花地丁, 金錢薄荷, 金合歡皮, 金龍膽草, 金毛狗脊, 金釵石斛, 大金錢草, 五爪金龍, 廣金錢草, 萬年青根, 毛巴豆根, 玉葡萄根, 樗根白皮, 仙鶴草根, 龍丹花根, 紅萇麻根, 如意花根, 獼猴桃根, 塊根糙蘇, 索骨丹根, 喜樹根皮, 白雲花根, 小花排草, 白巨勝子, 白花菜子, 白菊菊幹, 白茅花草, 紅花龍膽, 狗爪半夏, 波稜瓜子, 胡頹子葉
자동차명	柯尼塞格, 梅賽德斯, 雷克薩斯, 英菲尼迪, 科爾維特, 蘭博基尼, 勞斯萊斯, 克萊斯勒, 瑪莎拉蒂, 東風風神, 帕拉梅拉, 凱迪拉克

기업명도 또한 사자(四字)격식을 활용하여 작명한 경우가 많이 있다. ‘龍鳳佳鼎’은 건축회사의 회사명이다. ‘龍’, ‘鳳’은 용과 봉황을 뜻하고 용과 봉황은 상서로움과 권위를 나타내며 길한 의미를 지니고 있다. ‘佳’는 아름다움을 나타내며 ‘鼎’은 존귀하다는 의미를 내포하고 있다. 좋은 의미를 가지고 있는 네 글자를 조합하여 기업명으로 명명한 것이다. ‘創榮築傑’은 부동산 기업으로 ‘創’을 사용하여 창조의 의미를 지니고 있고 ‘榮’은 사업이 번성하여 부유하다는 의미를 포함하고 ‘築’은 건설하다는 의미이며 ‘傑’는 지혜와 특출함이 있음을 표현하고 있다. 이는 부동산 이름으로 참신하고 나날이 발달하고 번성하는 기업의 의미를 담고 있다.

기업명을 사자(四字)격식으로 나타내고 있는 예를 살펴보면 아래와 같다.

설계회사	巨磊聯勝, 伯訊時代, 誠同信德, 飛越傳訊, 銀迅洋揚, 天清銳佩, 泰克天地, 泰翔凌輝, 東方金穗, 北方麥迪, 姚遠視界, 威磊時世, 西典雅風, 世紀恒帥, 東豪嘉紙, 禾尚夢時, 清銘時翔, 凱財速誠
과학·기술 분야 회사	賽德悅藍, 優禾輝興, 凌納運揚, 宏智財景, 尚德晶安, 清佰西威, 拓運碩南, 躍同潤訊, 訊真萬悅, 緣裕慶凌, 科安凌彩, 志遠佩裕, 振星達智, 信賽雲頻
보석회사	傲彩鑫環, 夢邦超光, 迪聯邦珠, 鑽石玖玖, 一諾千金, 騰西南佩, 環辰格瑞, 景洋寶月, 邦金卓躍, 禾尚夢時, 邁傲豐凌, 力威浪慶

5. 기존 사자(四字)격식의 활용

중국 사람들은 사람들이 이미 익숙하게 사용하는 어휘의 발음과 비슷한 단어를 사용하여 거부감 없이 표현하는 것을 선호한다.¹⁰⁾ 중국인들의 내면에 이미 익숙한 어휘를 사용하는 것은 경제적이며 중국의 오랜 전통과 문화가 깃들어 있기 때문이다. 중국어는 표의 문자이지만 표의의 작용과 표음의 작용을 동시에 할 수 있는 특징을 가지고 있기에 기존의 사자(四字)격식 중에 발음이 같거나 비슷한 경우의 글자를 바꾸어 사용하면 사람들에게 쉽게 각인시키는 큰 효과를 볼 수 있다. 그렇기 때문에 기존의 사자(四字)격식을 바꾸어 사용하는 경우를 흔히 볼 수 있다.

중국인들이 기업명을 지을 때 음과 의미를 착안하여 이름을 짓는 경우도 있지만 브랜드의 상징을 기업명으로 하는 경우가 있다. 리글리(Wrigley)는 오늘날 미국뿐 아니라 전 세계에서 가장 잘 팔리는 껌 생산기업으로, 리글리 애로우라 불리는 화살표 모양을 포장 디자인으로 설정하고 지속적인

10) 중국어는 발음이 같거나 비슷한 문자를 이용하여 다른 이미지나 의미를 나타내는 방식이 발달했다. 이를 해음(諧音)현상이라고 한다. 중국말에서 해음현상이 많이 발생하는 것은 음절수가 적어 동음자가 많기 때문이다. 중국인들은 해음(諧音)을 이용하여 사람들의 희망을 강하게 나타내거나 재앙을 방지하거나 복을 기원하기도 한다.

광고를 통하여 화살표 모양은 사람들의 뇌리에 기억될 정도로 알려져 있다. 그렇기 때문에 화살표 모양은 리글리를 대표한다고 할 수 있다. 중국 인들은 리글리의 기업명을 ‘箭牌糖果(中國)有限公司’라고 명명하였다. 화살 하면 리글리를 떠올릴 수 있을 것이다. 중국어의 사자성어 중 ‘一見鍾情’은 첫눈에 반한다는 의미를 가지고 있으며 중국 사람들은 누구라도 그 의미를 알고 있다. ‘一見鍾情’의 ‘見’을 발음이 똑같은 ‘箭’으로 바꾸어 ‘一箭鍾情’으로 광고 문구를 삼은 광고는 화살표 로고의 꺾을 한 번 씹기만 하면 반하다는 의미를 가지고 있으며 너무나 익숙한 성어를 통하여 광고 효과를 배로 늘리고 있음을 알 수 있다.

‘無微不至’는 관심이나 보살핌이 매우 세밀하여 미치지 않는 곳이 없음을 나타낸다. ‘無微不至’의 ‘微’를 ‘胃’로 바꾼 ‘無胃不至’는 어떤 위장병이라도 치료가 미치지 않는 곳이 없다는 의미를 지니고 있다.

‘刻不容緩’은 조금도 지체할 수 없다, 잠시도 늦출 수 없다는 의미를 가지고 있으며 ‘刻’를 ‘咳’로 바꾼 ‘咳不容緩’은 기침을 멈추게 하는 약을 광고하는 것으로서 기침이 나면 조금도 지체하지 말고 광고의 약을 사라는 의미를 포함하고 있다.

‘其樂無窮’은 즐거움이 무궁무진하다 또는 끝이 없다는 의미로 사용되고 있으며 ‘其’를 ‘騎’로 바꾼 ‘騎樂無窮’은 오토바이를 타는 즐거움이 끝이 없다는 의미를 가지고 있다.

‘以貌取人’은 용모로 사람을 평가한다는 의미를 가지고 있으며 ‘貌’를 ‘帽’로 바꾼 ‘以帽取人’은 모자회사 광고로 모자로 사람을 평가한다는 의미를 가지고 있다.

‘莫失良機’는 좋은 기회를 놓치지 말라는 의미를 가지고 있으며 닭튀김 광고에 ‘機’를 ‘雞’로 바꾼 ‘莫失良雞’를 사용해 좋은 닭을 놓치지 말라는 의미를 내포하고 있다.

IV. 결론

《詩經》에서 부터 유래된 사자(四字)격식은 세월의 무게를 견뎌 현재 까지 전승되어 사용되고 있으며 중국어의 특색을 잘 나타내며 오랜 시간 동안 축적된 문화의 정수라고 할 수 있다.

본 연구는 사자(四字)격식의 생성과 특징을 고찰하였으며 시경의 특징과 현대의 사자(四字)격식이 유사성이 있음을 살펴보았다. 또한 현재 사용하고 있는 사자(四字)격식을 분야별로 구체적으로 분류하여 고찰하였다. 고찰한 결과 사자(四字)격식은 중국인의 생활전반 즉 정치, 경제, 문화, 일상생활, 광고 언어 등등에 적용되어 있음을 고찰하였다. 또한 현재 신조어의 한 갈래로 포함할 수 있는 유행어도 사자(四字)격식을 많이 사용하고 있다. 새로운 단어뿐만 아니라 인터넷 시대의 도래에 의해 원래 사용되던 사자(四字)격식의 단어를 변형시켜 사용하거나 문장을 축약하여 사용하는 축약어에도 사자(四字)격식을 사용하는 경우가 많이 있음을 고찰하였다.

<참고문헌>

- 강병규, 〈중-한 사자성어의 사용빈도와 통사적 기능 비교 연구〉, 《중국어 문논총》 66집, 2012.
- 심재기, 〈사자성어와 한국어문법〉, 《국어사 연구 어디까지 와 있는가》, 태학사, 2006.
- 조희무, 〈한어유행어를 통해 본 중국 사회 변화〉, 《중국어문학논집》 90집, 2015.
- 조희무, 〈한어 신조어를 통해 본 중국 사회현상〉, 《중국인문과학》 66집, 2017.
- 端木三, 〈漢語的節奏〉, 《當代語言學》 第4期, 2000.

- 馮勝利, 《漢語的韻律, 詞法與句法》, 北京大學出版社, 2009.
- 陸志韋, 〈漢語的並立四字格〉, 《語言研究》 第1期, 1956.
- 呂叔湘, 〈現代漢語單雙音節問題初探〉, 《中國語文》 第1期, 1963.
- 易孟淳, 《先秦語法》, 湖北教育出版社, 1989.
- 申小龍, 〈四字格與中文句子建構的二重模式〉, 《新疆師範大學學報》 第2期, 2016.
- 周薦, 〈現代漢語疊字詞研究〉, 《南開語言學刊》 第1期, 2002.
- 周薦, 《漢語詞彙結構論》, 上海辭書出版社, 2004.
- 汪曾祺, 《汪曾祺文集文論卷》, 江蘇人民出版社, 1993.

< Abstract >

The formality of the four words phrase, which originates from having been used in 《詩經》, has been passed down and used so far.

The four words phrase represents the feature of the chinese and also can be the essence of the culture.

In this study, I classified and considered the vocabularies concretely that are written in the formality the four words phrase, in result, I confirmed the formality is applied in chinese daily life whole such as politics, economy, society, culture, advertisement language.

The trend degree, which is contained in a part of the present neologism, is being used in the formality the four words phrase.

Not only in the newly words but in the abbreviations that are deformed and used by abbreviating the sentences according to the arrival of the internet era is the formality of the four words phrase used frequently.

Key Words : 사자격식(four words phrase), 사자격식 유행어(four words cant phrase), 사자격식의 활용(utilization of four words phrase), 사자격식 신조어(newly coined composed four words), 사자격식 축약어(four words Abbreviations)

